

Emmenez-moi

Ch.Aznavour

Ver les docks,
Où le poids et l'ennui,
Me coubent le dos,
Ils arrivent le ventre allourdi,
De fruits les bateaux,
Ils viennent du bout du monde apportant avec eux,
Des idées vagabondes,
Reflets de ciel bleu,
De mirages,
Traînant un parfum poivré de pays inconnus et
d'éternels été,
Où l'on vit Presque nus,
Sur les plages,
Moi qui n'est connu toute ma vie que le ciel du nord.
J'aimerais débarbouiller ce gris en virant de bord.

Emmenez-moi,
Au bout de la terre,
Emmenez-moi au pays des merveilles,
Il me semble que la misère,
Serait moins pénible au soleil.

Dans les bars à la tombée du jour,
Avec les marins,
Quand on Parle de filles et d'amour,
Un verre à la main,
Je perds la notion des choses et soudain ma
pensée,
M'enlève et me depose un merveilleux été,
Sur la île rêve ,
Où je vois tendant les bras l'amour qui comme un fou,
Court au devant de moi et je me pends au cou de
mon rêve.
Quand les bars ferment,
Que les marins rejoignent leurs bords,
Moi je rêve encore jusqu'au matin debout sur le port.

Emmenez-moi,
Au bout de la terre,
Il me semble que la misère,
Serait moins pénible au soleil.

Un beau jour sur un rafiote craquant,
De la coque au pont,
Pour paritr je travaillerais dans,
La soute à charbon,

Prenant la route qui mène à mes rêves d'enfants,
Sur des îles lointaines où rien n'est important,
Que de vivre,

世界の果てまで(対訳)

Junko Higasa 2010.5

ドックというところは、
重さと憂鬱があるところは、
僕の背をかがめさせる、
荷を支給する到着者たちは、
果物船だ、
それらは世界の果てから 共に運んでくる、
放浪者たちの思想を、
青い空の反射を、
そういった幻想を、
未知の国の胡椒の香りと
永遠の夏を連れてくる、
そこでは人々が裸同然で暮らしている、
砂浜の上で、
僕は今まで北の空の人生しか知らない。
僕は方向転換してその灰色から脱出したい。

僕を連れて行ってくれ、
地球の果てまで、
僕を連れて行ってくれ すばらしい国へ、
貧しいと思える僕を、
苦痛が少なく生きられる陽のあたる場所へ。

日没後のバーの中で、
船員たちと一緒に、
娘たちや愛について語らうとき、
グラスを手にして、
僕は物事の概念を失い そして突然
僕の考えは僕を運び、
すばらしい夏へ僕を置く、
夢の島の上へ、
そこで僕は信じられないような愛の手が
僕に差しのべられるのを見て、
自分の前の夢に完全に抱きつく。
バーが閉まって、
船員たちが再び船へ戻ると、
僕は港の上で再び朝まで夢を見る。

僕を連れて行ってくれ、
地球の果てまで、
貧しいと思える僕を、
苦痛が少なく生きられる陽のあたる場所へ。

ある日 きしむボロ船で、
橋から ちっぽけな船で、
出発するために 僕は腕を磨いておこう、
石炭用貨物室で、

子供の頃の夢が導く魅力的な道、
どんな権力もないはらかな島々の上で、
生きられるように、

Où les filles à l'anguil vous ravissent le cœur,
En tressant m'a-t-on dit de ces colliers de fleurs,
Qui enivrent,
Je fuirais laissant là mon passé,
Sans aucun remord,
Sans bagages et le cœur libre,
En chantant très fort

Emmenez-moi,
Au bout de la terre,
Il me semble que la misère,
Serait moins pénible au soleil.

Emmenez-moi,
Au bout de la terre,
Il me semble que la misère,
Serait moins pénible au soleil.

娘たちのたぐらみはあなたがたを魅了し、
彼女たちは自分の運命の人に花の首飾りを
編んでいる、それはうっとりさせる、
僕は自分の過去と決別して逃げよう、
どんな後悔もなく、
荷物もなく そして自由な心で、
力強く歌いながら

僕を連れて行ってくれ、
地球の果てまで、
貧しいと思える僕を、
苦痛が少なく生きられる陽のあたる場所へ。

僕を連れて行ってくれ、
地球の果てまで、
貧しいと思える僕を、
苦痛が少なく生きられる陽のあたる場所へ。